

長亭怨慢

Changting Yuan Man

07. Tall Pavilion Lament

Relative tuning 5 6 1 2 3 5 6 and

Note collection 1 2 3 4# 5 6; tonal center = 1

Lyrics and melody: 姜夔 Jiang Kui (1155-1221)

Qin adaptation: John Thompson, from Yang Yinliu

A. *slow and free*

漸 吹 盡， 枝 頭 香 絮， 是 處 人 家 綠 深 門 戶。
Jian chui jin, zhi tou xiang xu, shi chu ren jia lyu shen men hu.
 Rising breezes having ended, branch tips become fragrant fleece; in local people's homes green shades the doorways.

5

遠 浦 縈 回， 曩 零 亂 向 何 處？
Yuan pu ying hui, mu fan ling luan xiang he chu?
 By distant creeks going round and round; at sunset, sails scatter towards what place?

10

閱 人 多 矣， 誰 得 似 長 亭 樹。
Yue ren duo yi, shei de si chang ting shu.
 I have experienced people of all kinds, (but) who can find comparisons with Tall Pavilion's trees.

14

樹 若 有 情 時， 不 會 得 青 青 如 此。
Shu ruo you qing shi, bu hui de qing qing ru ci.
 Trees, even if they have sentient periods, can not attain greenness like this.

B.

21

日 暮 望， 高 城 不 見， 只 見 亂 山 無 數。
Ri mu wang, gao cheng bu jian, zhi jian luan shan wu shu.
 Now at sunset looking out, the high city walls cannot be seen. I see only scattered mountains without number.

25

韋 郎 去 也， 怎 忘 得 玉 環 分 付？
Wei lang qu ye, zem wang de yu huan fen cun?
 (The poet) Wei Gao (312-373) has departed: how can I forget to fulfill Jade Ring's requirements (for propriety)?

30

第 一 是 早 早 歸 來， 怕 紅 萼 無 人 爲 住。
Di yi shi zao zao gui lai, pa hong e wu ren wei zhu.
 The first is (that I) quickly return, lest Red Calyx have no one to take care of her.

35

算 只 有 並 刀， 難 剪 離 愁 千 縷。
Suan zhi you bing dao, nan jian li chou qian lyu.
 Truly, even with Bing(zhou sharp) shears it is difficult to cut separation sadness's thousands of threads.